

Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,
Sten'ka Razin	Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)	Stenka Rasin	Volga, Vol- ga (Stenka Rasin)
<i>tradukita de Tr. Jacob Robbins</i>		<i>tradukita de N. N. 21</i>	<i>tradukita de N. N. 20</i>
1. From beyond the woo- ded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow- breasted Ships of Cossack yeoman- ry.	1. Из-за острова на стрень, На простор речной волны, Выплывают расписные, Острогрудые челны.	In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne male- risch, - : Fangen leis an auf- zuwachen, Bang ist jedes Ange- sicht. :	Bag om øen, på den brede underskønne Vol- gaflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.
2. On the first is Stenka Razin With a princess at his si- de, : Drunken, holds a mar- riage revel With his beautiful young bride. :	2. На переднем Стенька Разин, Обнявшись, сидит с княжной, Свадьбу новую справляет, Сам веселый и хмельной.	Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trunken- heit, : Hält im Arme die Prinzessin, Die er eben erst be- freit. :	På den første høvding Stenjka sitter selv i bådens stav, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin fav. Men hans mænd erDonkosakker,de.er.vrede, for deved,.. han har glemt dem for en kvinde, for en nat i kærlighed.
3. But behind them rose a whisper, "He has left his sword to woo; : One short night, and Stenka Razin Has become a woman too!" :	3. А она, потушив очи, Ни жива и ни мертва, Молча слушает хмельные Атамановы слова.	Men hans mænd erDonkosakker,de.er.vrede, for deved,.. han har glemt dem for en kvinde, for en nat i kærlighed.
4. Stenka Razin hears the jeering Of his discontented band, : And the lovely Persian princess He has circled with his hand. :	4. Позади их слышен ропот: - Нас на бабу променял! Только ночь с ней провозил Сам наутро бабой стал	Stenjka Rasin hørerlatter,....blodet.koger i hansbrystOver...Volgas brede strømme højt nu lyder Stenj- kas røst.
...

- | | | |
|--|--|--|
| <p>5. His black brows have
come together
As the waves of anger rise,
 : And the blood comes
rushing swiftly
To his piercing, jet-black
eyes. : </p> | <p>5. Этот ропот и
насмешки
Слышит грозный
атаман,
И могучею рукою
Обнял персиянки
стан.</p> | <p>.....
.....
.....
.....</p> |
| <p>6. "I will give you all you
ask for,
Life and heart, and head
and hand,"
 : Echo rolls the pealing
thunder
Of his voice across the
land. : </p> | <p>6. Брови черные
сошлись,
Надвигается гроза.
Буйной кровью
налились
Атамановы глаза.</p> | <p>.....
.....
.....
.....</p> |
| <p>7. "Volga, Volga, mother
Volga,
Deep and wide beneath
the sun,
 : You have never seen a
present
From the Cossack of the
Don. : </p> | <p>7. "Ничего не
пожалею,
Буйну голову
отдам!" —
Раздается голос
властный
По окрестным
берегам.</p> | <p>Plötzlich tönt ein
dumpf Gemurre:
Er verrät uns um ein
Weib,
 : All der Seinen
Glück vergißt er
Um geringen Zeit-
vertreib. : </p> |
| <p>8. And that peace might
rule as always
All my free-born men and
brave,
 : Volga, Volga, mother
Volga,
Volga, make this girl a
grave." : </p> | <p>8. "Волга, Волга,
мать родная,
Волга, русская река,
Не видала ты
подарка
От донского казака!</p> | <p>Volga, Volga, Mut-
ter Wolga,
Ruhig fließest du da-
hin,
 : Ahnst nicht, was
ein Donkosake
Fürchterliches hat
im Sinn. : </p> |
| <p>9. With a sudden, mighty
movement,
Razin lifts the beauty
high,
 : And he casts her where
the waters
Of the Volga move and
sigh. : </p> | <p>9. Чтобы не было
раздора
Между вольными
людьми,
Волга, Волга, мать
родная,
На, красавицу
возьми!"</p> | <p>"For at ingen splid
..... skal være
..... mellem frie mænd,
..... tag så
..... Moder.Volga, denne
kvinde!"
og hans arm om hen-
de lå.</p> |
| <p>...</p> | <p>...</p> | <p>.....</p> |

<p>10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see, : And the battle-hardened Cossacks Sink to weep on bended knee. : </p>	<p>10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.</p>	<p>Vorn als erster Sten- ka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. : </p>	<p>Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salig- hed. :/</p>
<p>11. "Dance, you fool, and men, make merry! What has got into your eyes? : Let us thunder out a chanty Of a place where beauty lies." : </p>	<p>11. "Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!.."</p>	<p>Und er sieht sie un- tergehen, Hört noch ihren Jammerschrei: : Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. : </p>	<p>"Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!"</p>
<p>12. From beyond the woo- ded island To the river wide and free, : Proudly sail the arrow- breasted Ships of Cossack yeoman- ry. : </p>	<p>12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны.</p>	<p>Und die Kähne zie- hen weiter, Und die Kähne zie- hen fort, : Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schreckensort.</p>	<p>Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Ra- sin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/</p>
...

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon www.esperantonia.dk sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.